



جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
EMIRATI GERMAN FRIENDSHIP SOCIETY
EMIRATISCH-DEUTSCHE FREUNDSCHAFTSGESELLSCHAFT



Inhalt **المحتوى**

- Journalistengruppe aus den Vereinigten Arabischen Emiraten in Berlin **زيارة فريق صحفيين من الإمارات العربية المتحدة لبرلين**
- VAE mit höchstem Frauenanteil in Führungspositionen aller GCC Länder **الإمارات تحقق أعلى معدل للمشاركة النسائية في القيادة في دول مجلس التعاون الخليجي**
- Vereinbarung zur polizeilichen Zusammenarbeit zwischen den VAE und Sachsen **توقيع إعلان تعاون مشترك في المجالات الشرطية بين الإمارات ومقاطعة ساكسونيا في جمهورية ألمانيا الاتحادية**
- Sheik Zayed Book Award stellt neue Kategorie in Berlin vor **جائزة الشيخ زايد للكتاب تطلق فرع جديد في برلين**
- 25 Jahre Emirates in Deutschland **25 سنة لطيران الإمارات في ألمانيا**

Journalistengruppe aus den Vereinigten Arabischen Emiraten in Berlin

زيارة فريق صحفيين من الإمارات العربية المتحدة لبرلين



Mitglieder der Journalistengruppe aus den Vereinigten Arabischen Emiraten unter der Führung von Burkhardt Müller-Sönksen, MdB und NUMOV-Repräsentant der Freien Hansestadt Hamburg

أعضاء مجموعة الصحفيين الإماراتيين تحت إشراف بورخاردت مولر سنكسين ، عضو البرلمان الألماني و ممثل نوموف في هامبورغ

In Zusammenarbeit mit der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft und auf Einladung von Air Berlin besuchte eine Gruppe von Journalisten aus den Vereinigten Arabischen Emiraten im August Berlin. Wichtige Zeitungen der Emirate, wie Al Bayan, Arabian Business, Gulf News oder 7Days, waren vertreten. Die Journalisten, von denen die meisten das erste Mal in Berlin waren, zeigten sich begeistert von der deutschen Hauptstadt. Aus erster Hand wurde ihnen die Arbeit von Air Berlin erläutert.

Highlight war der Besuch des Deutschen Bundestages mit einer sehr speziellen Führung. Diese Führung durch den Deutschen Bundestag, die durch den Abgeordneten Burkhardt Müller-Sönksen persönlich vorgenommen wurde, gab den emiratischen Gästen einen besonderen Einblick in die Arbeit des Deutschen Parlaments, der Fraktionen und der Ausschüsse. Die Journalisten erhielten die Möglichkeit, auch die Fraktionssitzungsräume und den Plenarsaal zu besichtigen.

بالتعاون مع جمعية الصداقة الألمانية – الإماراتية و بدعوة من طيران إير برلين زارت مجموعة من الصحفيين الإماراتيين برلين و مثلوا أهم الصحف و المجلات الإماراتية مثل البيان، أرابيان بزنس، أخبار الخليج و 7 أيام. و قد أعجب الصحفيون ببرلين حيث كان أكثرهم من زوارها لأول مرة و تم شرح عمل طيران إير برلين لهم بطريقة مهنية و من مصادرها الأولى.

و أهم مافي الزيارة كان استكشاف البرلمان الألماني بشكل مخصص لزيارتهم تحت إشراف النائب بورخاردت مولر سنكسين، هذه الزيارة التي أعطت الضيوف الإماراتيين لمحة خاصة عن العمل في البرلمان الألماني، في الأجنحة البرلمانية و في اللجان، ناهيك عن استطلاعهم للغرف و القاعات المخصصة لذلك.

Das anschließende Mittagessen im Dachrestaurant des Reichstags auf Einladung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft und ein Aufstieg in die Kuppel des Gebäudes bildeten einen besonderen Abschluss des Programms für die Gäste aus den Vereinigten Arabischen Emiraten.

Zwischen den Vereinigten Arabischen Emiraten und der Bundesrepublik wurde unlängst das 40jährige Jubiläum der diplomatischen Beziehungen gefeiert. Deutschland hat traditionell gute Beziehungen zu den Vereinigten Arabischen Emiraten. Durch den Ehrenvorsitzenden und Mitbegründer der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, Bundeskanzler a.D. Gerhard Schröder, wurde bereits 2004 mit den VAE eine strategische Partnerschaft vereinbart.

Der sich anschließende rapide Anstieg des wirtschaftlichen sowie des kulturellen Austauschs ist beachtenswert. So betrug beispielsweise der deutsche Export in die VAE im Jahr 2011 7,5 Mrd. Euro.

Durch die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft wurde nicht nur eine Schachkooperation ins Leben gerufen. Auch eine engere Zusammenarbeit zwischen Frauen in Führungspositionen beider Länder wird angestrebt.

و كنهاية مميزة لبرنامج الضيوف الإماراتيين كانت الدعوة لتناول الغداء في مطعم الرايخستاغ العلوي بدعوة من جمعية الصداقة الألمانية - الإماراتية بالإضافة للصعود إلى قبة المبنى و زيارتها.

و قد انتهى قريباً الاحتفال بيوبيل الأربعين سنة للعلاقات الدبلوماسية بين الإمارات العربية المتحدة و الجمهورية الاتحادية، فألمانيا اعتادت أن تكون لها علاقاتها الجيدة مع الإمارات العربية المتحدة. و لقد تم اعتماد استراتيجية للعمل المشترك مع الإمارات العربية المتحدة منذ عام 2004 من خلال عضو الشرف و المعاون في تأسيس جمعية الصداقة الألمانية - الإماراتية السيد المستشار السابق غيرهارد شرودر.

و مما هو جدير بالملاحظة كنتيجة لهذا العمل، النمو السريع للتبادل الاقتصادي و الثقافي فقد وصلت قيمة الإيرادات الألمانية على سبيل المثال في عام 2011 إلى قيمة 7.5 بليون يورو.

كما أن التعاون و التنسيق في الحياة و تكثيف العمل المشترك بين القيادات النسائية للبلدين هو مطلب لجمعية الصداقة الإماراتية - الألمانية.

VAE mit höchstem Frauenanteil in Führungspositionen aller GCC Länder

الإمارات تحقق أعلى معدل للمشاركة النسائية في القيادة في دول مجلس التعاون الخليجي



S.E. Mohammed Ahmed Al Mahmood, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate mit Teilnehmerinnen der Delegation aus den Vereinigten Arabischen Emiraten

سعادة السد محمد أحمد المحمود، سفير دولة الإمارات العربية المتحدة مع المشاركين من وفد دولة الإمارات العربية المتحدة

Entsprechend der gerade veröffentlichten Umfrage „The Women in the MENA Workplace 2012“, bekleiden mit einem Anteil von 20 Prozent, in den VAE die meisten Frauen aller GCC-Länder Führungspositionen. Das Ergebnis dieser Umfrage verdeutlicht die großen Ambitionen hinsichtlich der Gleichstellung von Frauen in den VAE, sowie eine immer breitere Akzeptanz seitens der Arbeitgeber.

Besonders die Gruppe der Frauen im Alter von 25 oder darunter wollen der Umfrage entsprechend ihre zumeist sehr gute Schulbildung und individuelle Qualifikationen nutzen um in eine Führungsposition aufzusteigen. Frauen zwischen 26 und 45 sorgen sich dagegen mehr um die Absicherung ihrer Kinder.

طبقاً للتقرير المنشور مؤخراً – لشبكة سيدات الأعمال للشرق الأوسط و شمال أفريقيا (مينا) لعام 2012 تقلدت نساء الإمارات مراكز قيادية بنسبة 20 بالمائة بين نساء دول مجلس التعاون الخليجي. و توضح نتيجة هذا التقرير الطموح الكبير لنساء الإمارات بالحصول على المساواة في التوظيف و العمل، والقبول المتزايد من قبل أصحاب العمل لهذا الأمر.

و تتوجه النساء في سن الخامسة و العشرين و ما دون بشكل خاص على غالبيةهن إلى استثمار شهاداتهم العلمية و مؤهلاتهم الفردية في العمل لتحقيق التطور و التقدم باتجاه شغل مناصب و وظائف أعلى، بينما تهتم النساء بين السادسة و العشرين الخامسة و الأربعين بالمقابل غالباً بتأمين حياة أطفالهن.

Neben Lohnvorstellungen (59 Prozent) suchen sich die Frauen ihre Profession und ihren Arbeitsplatz besonders aufgrund langfristiger Chancen zur Karriereentwicklung (31 Prozent) aus. Für Frauen über 46 Jahre sind zudem auch spätere Pensionen ein wichtiges Kriterium.

Ein weiterer Indikator für das gewachsene Selbstbewusstsein und -verständnis der Frauen in den VAE ist außerdem, dass mit 74 Prozent der Befragten ein sehr großer Anteil kein Problem mit einem gemischt-geschlechtlichen Arbeitsumfeld hat, welches in den VAE heute nicht mehr zwangsläufig die Trennung von Frauen und Männern in unterschiedliche Arbeitsbereiche bedeuten muss.

Auch in puncto Zusatzleistungen für Frauen gleichen sich die rechtlichen und finanziellen Rahmenbedingungen in den VAE dem Westen in positiver Hinsicht an. So bieten die Arbeitgeber vermehrt neben eigener und familiärer Krankenversicherung auch Muttergeld und die Möglichkeit diverser beruflicher Fort- und Weiterbildungen an.

Trotzdem gibt es noch Verunsicherung seitens vieler Frauen. So gaben 44 Prozent der Befragten an, dass ihre größte berufliche Herausforderung in der geringen Chance beruflich aufzusteigen bestünde. 33 Prozent bemängelten weiterhin die sehr eingeschränkte Möglichkeit beruflich Leistungen zu erbringen, die allgemein anerkannt werden würden. Kritisiert wurde auch die oft mangelhafte Einarbeitung an einem neuen Arbeitsplatz.

بالإضافة إلى الاهتمام بالأجور، تبحث النساء (بنسبة 59 بالمائة) عن مهنٍ و وظائف بغرض الاستمرار أكبرمدة ممكنة بالعمل والتقدم به على وجه الأخص (بنسبة 31 بالمائة). أما النساء فوق سن السادسة و الأربعين فالمعاشات التقاعدية علاوةً على ذلك هي معيار أساسي لهن.

و تأتي نسبة 74 بالمائة من المشاركين بالاستفتاء ممن أظهروا تقبلهم لأجواء عمل مختلطة بين النساء والرجال كمؤشر إضافي على زيادة الثقة بالنساء و تطور الوعي لاستيعابهم في الإمارات مما يؤكد على أنه لم يعد اليوم من الضروري الفصل بين النساء و الرجال في الكثير من مجالات العمل المختلفة هناك.

و كمزايا مكملة للنساء فإن البنود المتعلقة بالحقوق والاستحقاق المادي في الإمارات تتوافق إيجابياً مع المفاهيم الغربية ، بحيث يقدم أصحاب العمل و بشكلٍ متزايد لهن بالإضافة إلى التأمين الأسري والصحي، أيضاً تعويضات لفترة الأمومة وفرص الالتحاق بدوراتٍ تأهيليةٍ و تعميقية في مجالاتٍ مهنيةٍ كثيرة.

و بالرغم من هذا فما زال هناك قلق من جانب كثيرٍ من النساء حيث عبرت 44 بالمائة من النساء المشاركات بالمسح البياني عن قلقها حيال تحقيق التقدم و النجاح في التحديات المهنية في مجالات العمل ذات الحظ الأقل لقبولهن بها. و انتقدت بنسبة 33 بالمائة كذلك قلة و محدودية الإمكانيات المتاحة مهنيًا لإبراز كفاءتهم في العمل بما يحقق الاعتراف بمجهودهن بشكلٍ عام. و يعتبر تحضيرهن للعمل في بداية الالتحاق به كذلك من النقاط الخاضعة للنقد و المفقودة بشكلٍ عام.

Ein weiteres Zeichen für die berufliche Emanzipation der Frauen in den VAE setzte vor Kurzem Faiza Al Sayed, Vize-Präsidentin des Dubai Business Women's Council, DBWC, die in Washington D.C. den „International Alliance for Women World of Difference 100 Award“ erhielt. Mit der Auszeichnung wurden ihre Bemühungen um die wirtschaftliche Emanzipation der Frauen und deren Förderung in Gesellschaft und Geschäftsleben anerkannt. Neben dem Posten als Vize-Präsidentin des DBWC bekleidet Faiza Al Sayed außerdem die Position der Zentralleiterin des MENA Business Women's Network und ist Vorstandsmitglied der Industrie- und Handelskammer von Dubai.

Al Sayed selbst verhalf, als Mitbegründerin des DBWC, vielen Frauen zur wirtschaftlichen Gleichstellung durch diverse Programme, beispielsweise für Fortbildung, Mentoring und Networking.

Faiza Al Sayeds Bemühungen zur Gleichstellung der Frauen in den VAE haben einen wichtigen Beitrag zu den positiven Ergebnissen der „Women in the MENA Workplace 2012“ - Umfrage geleistet. Ihr gesellschaftliches und berufliches Engagement dient vielen Frauen in den VAE und der ganzen MENA-Region als Vorbild.

و كمؤشر آخر على تمكين المرأة اقتصادياً في الإمارات تبرز السيدة فائزة السيد نائب رئيسة مجلس سيدات أعمال دبي الحاصلة منذ فترة وجيزة في واشنطن د.سي على الجائزة العالمية - وورد أوف ديفيرنس 100 اوردز- التابعة للتحالف الدولي للنساء وذلك تقديراً وتويجاً لجهودها الداعمة لحركة تمكين والنهوض بالمرأة إقتصادياً على الصعيدين الإجماعي والأعمال. و تشغل السيدة فائزة السيد إلى جانب منصب نائب رئيسة مجلس سيدات أعمال دبي ، أيضاً منصب مديرة مركز شبكة سيدات الأعمال للشرق الأوسط و شمال أفريقيا و تعد عضواً في مجلس الإدارة في غرفة تجارة و صناعة دبي.

و قد ساهمت السيدة فائزة باعتبارها واحدة من الأعضاء المؤسسات لمجلس سيدات أعمال دبي، في دعم الكثير من النساء على تمكينهن الإقتصادي و تحقيق المساواة في العمل من خلال برامج عدة كتأهيلهن ضمن دورات متخصصة و العمل ضمن شبكات و مع مدربين مؤهلين.

لقد أغنت جهود السيدة فائزة لتحرير المرأة في الإمارات النتائج الإيجابية لتقرير شبكة سيدات الأعمال للشرق الأوسط و شمال أفريقيا لعام 2012، فالتزامها المهني و الاجتماعي يشكل قدوة لكثير من نساء الإمارات و منطقة الشرق الأوسط و شمال أفريقيا.

Vereinbarung zur polizeilichen Zusammenarbeit zwischen den VAE und Sachsen

توقيع إعلان تعاون مشترك في المجالات الشرطية بين الإمارات و مقاطعة ساكسونيا في جمهورية ألمانيا الاتحادية



S.E. Markus Ulbig, Innenminister des Freistaats Sachsen und S.H. Generalleutnant Sheikh Saif Bin Zayed Al Nahyan, stellvertretender Premierminister und Innenminister der Vereinigten Arabischen Emirate

معالي وزير الداخلية في مقاطعة ساكسونيا في ألمانيا ماركوس أولبينغ و الفريق سمو الشيخ سيف بن زايد آل نهيان، نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الداخلية في دولة الإمارات العربية المتحدة

S.H. Generalleutnant Sheikh Saif Bin Zayed Al Nahyan, stellvertretender Premierminister und Innenminister der Vereinigten Arabischen Emirate, hat unlängst am 24. September 2012 den Innenminister von Sachsen Markus Ulbig empfangen.

Beide Seiten haben im Rahmen dieses Treffens in der Polizeidienststelle Abu Dhabi eine Vereinbarung zur Kooperation der Polizei zwischen beiden Ländern unterzeichnet. Ziel der Vereinbarung sei eine Zusammenarbeit zwischen Polizeikräften durch Erfahrungsaustausch und Durchführung von deutschen Unterstützungsmaßnahmen auf dem Gebiet der polizeilichen Ausbildungs- und Beratungshilfe unter Berücksichtigung des polizeilichen Alltags und der Gesetze beider Länder. Deshalb bietet die sächsische Polizei den Führungskräften der Polizei von Abu Dhabi in einem ersten Schritt im Sommer 2013 ein vierwöchiges Seminar am Aus- und Fortbildungsinstitut in Bautzen an.

التقى الفريق سمو الشيخ سيف بن زايد آل نهيان نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الداخلية مؤخراً في 24 سبتمبر 2012 مع وزير الداخلية في مقاطعة ساكسونيا الألمانية ماركوس أولبينغ.

و وقع كلا الطرفين في مقر القيادة العامة لشرطة أبو ظبي على هامش اللقاء إعلان تعاون مشترك في المجالات الشرطية بين البلدين و يهدف الاتفاق إلى تعميق التعاون في المجالات الشرطية بين الطرفين من خلال تبادل الخبرات و الدعم الألماني في مجالات التعليم و التدريب وفقاً للقوانين و التشريعات الداخلية في البلدين و بناءً على ذلك تقدم الشرطة في مقاطعة ساكسونيا لقيادة الشرطة في أبو ظبي كخطوة أولى دورات تدريبية و تأهيلية في صيف 2013 لمدة أربعة أسابيع في مدينة باوتزن.

Die Unterzeichnung fand in Anwesenheit des Stellvertreters des Innenministers von Abu Dhabi Generalleutnant Saif Abdullah Al Shafar, des Unterstaatssekretärs Major General Khalifa Harib Al Khailli und weiterer hochrangiger Polizeifunktionäre, sowie des Deutschen Botschafters in den VAE Nikolai von Schoepff und einer deutschen Delegation aus Sachsen statt, und legte damit den Grundstein für eine künftige Intensivierung der polizeilichen Zusammenarbeit.

Der Innenminister von Sachsen Markus Ulbig und die ihn begleitende Delegation haben eine Einsatzzentrale für Verkehrssysteme und ein Zentrum für Verkehrsüberwachung besichtigt und interessierten sich besonders für die strategische Entwicklung von Verkehrssicherheitskonzepten und die Vermittlung von Fachwissen. Ferner besuchte der sächsische Innenminister Ulbig die Behörde für Verkehrsingenieurwesen und Verkehrssicherheit, wobei ihm eine mit modernster Technik unterstützte intelligente Verkehrsüberwachung vorgestellt wurde, deren baldiger Einsatz von der Polizei in Abu Dhabi geplant ist. Ihm wurde auch die Kundendienstabteilung mit ihren diversen Serviceangeboten präsentiert. Außerdem besuchte man die Abteilung für schwere Verkehrsunfälle, wobei man ein neues System zur Rekonstruktion von Verkehrsunfällen und ihrer Aufnahme begutachten konnte. Dieses moderne System soll die Analyse von Informationen und Abläufen bei Verkehrsunfällen vereinfachen.

و قد حضر مراسم التوقيع الفريق سيف عبدالله الشعفار وكيل وزارة الداخلية و اللواء الركن خليفة حارب الخيلي وكيل الوزارة المساعد للموارد و الخدمات المساندة و عدد من كبار الضباط بالإضافة إلى نيكولاي فون شوبف سفير ألمانيا الاتحادية لدى الدولة مع أعضاء الوفد القادم من مقاطعة ساكسونيا وبهذا يشكل هذا الإعلان حجر الأساس لتعميق التعاون في المجالات الشرطية.

و لقد زار السيد أولبينغ وزير الداخلية في مقاطعة ساكسونيا بجمهورية ألمانيا الاتحادية و الوفد المرافق له مديرية المرور والدوريات بشرطة أبو ظبي و اطلع على استراتيجية السلامة المرورية لشرطة أبو ظبي و الجهود المبذولة للتطوير. كما زار السيد أولبينغ إدارة هندسة المرور و سلامة الطرق حيث شاهد الدورية المرورية الذكية المزودة بأحدث الأنظمة التي تعتمد شرطة أبو ظبي تطبيقها قريباً و تعرف على مهامها المختلفة. وخلال زيارته مركز خدمة العملاء بالمديرية اطلع على الخدمات المقدمة و فعاليتها كما تعرف على نظام إعادة بناء الحادث المروري و أنظمة تخطيط الحوادث الجسيمة و تصويرها مما يدعم لمعلومات و التحليل المتعلقة بها في زيارة له لقسم الحوادث المرورية الجسيمة.

Sheik Zayed Book Award stellt neue Kategorie in Berlin vor

جائزة الشيخ زايد للكتاب تطلق فرع جديد في برلين



Teilnehmer des Arabisch - Deutschen Kulturseminars in Berlin; darunter S.E. Mohammad Ahmad Al Mahmoud, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate, Ofa Hai, Leiter der Kulturabteilung im Auswärtigen Amt und Dr. Ali Bin Tamim, Generalsekretär des Sheikh Zayed Book Awards

المشاركون في اللقاء العربي الألماني الثقافي في برلين: من بينهم معالي سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في ألمانيا محمد أحمد المحمود، أوفيه هايه الممثل الثقافي لوزارة الخارجية الألمانية و الدكتور علي بن تميم أمين عام جائزة الشيخ زايد للكتاب

Am 13. September 2012 fand das Arabisch-Deutsche Kulturseminar in Berlin statt. Organisiert durch den Sheikh Zayed Book Award, in Kooperation mit der Botschaft der Vereinigten Arabischen Emirate, wurde unter anderem eine neue Kategorie des weltweit anerkannten und hoch dotierten Literaturpreises vorgestellt.

Am Seminar nahmen hochrangige diplomatische und kulturelle Persönlichkeiten aus Deutschland und den VAE teil. Unter anderen S.E. Mohammad Ahmad Al Mahmoud, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate in Deutschland, Ofa Hai, Leiter der Kulturabteilung im Auswärtigen Amt sowie Dr. Ali Bin Tamim, Generalsekretär des Sheikh Zayed Book Awards.

S.E. Mohammad Ahmad Al Mahmoud hob im Rahmen dieser Veranstaltung die Bedeutung des Sheikh Zayed Book Awards hervor, besonders dessen Bemühungen, das reiche arabische Erbe zu fördern und den Dialog zwischen Ost und West, basierend auf gegenseitigem Respekt und friedlichem Zusammenleben, auszubauen.

نظمت سفارة الإمارات العربية المتحدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية بالتعاون مع جائزة الشيخ زايد للكتاب في برلين يوم الثالث عشر من سبتمبر 2012 فعاليات اللقاء العربي الألماني الثقافي، وعرفت من خلاله بفرعها الجديد لجائزته الدولية التكريمية "الثقافة العربية في اللغات الأخرى".

شارك في اللقاء عدد من الدبلوماسيين و المثقفين رفيعي المستوى من ألمانيا و الإمارات و منهم سعادة سفير الدولة محمد احمد المحمود و أوفيه هايه الممثل الثقافي لوزارة الخارجية الألمانية، و الدكتور علي بن تميم أمين عام جائزة الشيخ زايد للكتاب.

و قد سلط سعادة السفير محمد أحمد المحمود في نطاق اللقاء الضوء على جائزة الشيخ زايد للكتاب و على الأخص دورها في إحياء التراث العربي و بناء الحوار بين الغرب و الشرق على أساس الاحترام المتبادل و التعايش السلمي.

Dr. Ali Bin Tamim dankte Ofa Hai für die gute Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt im Zuge der Organisation der Veranstaltung. Er begrüßte das große Engagement deutscher Orientwissenschaftler, die seit Jahrhunderten das arabische Kulturerbe und arabische Wissenschaften erforschen und vorantreiben. Abschließend lud er deutsche Wissenschaftler dazu ein, einen eigenen Beitrag in der neuen Kategorie des Awards, "Arabic Culture in other Languages", also die Arabische Kultur in anderen Sprachen, einzusenden. Diese neue Kategorie, dotiert mit einem Preisgeld von 155.000 Euro, wird Werke in deutscher oder einer anderen nicht-arabischen Sprache, ehren, die sich epochenübergreifend mit der arabischen Zivilisation und Kultur, in den Bereichen Geisteswissenschaften, bildende Künste und Literatur beschäftigen. Auch deutsche Schriftsteller haben die Möglichkeit Romane, Kurzgeschichten, Lyrik und Biographien einzuschicken.



S.E. Mohammad Ahmad Al Mahmoud, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate und Dr. Ali Bin Tamim, Generalsekretär des Sheikh Zayed Book Awards
معالي سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في ألمانيا محمد أحمد المحمود و الدكتور علي بن تميم أمين عام جائزة الشيخ زايد للكتاب

Die Bewerbungsphase endet am 15. Oktober 2012, die Gewinner werden am 5. März 2013 bekanntgegeben und anschließend am 25. April 2013 im Rahmen einer feierlichen Preisverleihung in Abu Dhabi geehrt. Allein im letzten Jahr waren insgesamt 560 Autoren, Übersetzer und Verlage aus 25 Ländern nominiert. Das Gesamtpreisgeld belief sich auf 1.550.000 Euro. Der Sheikh Zayed Literaturpreis ehrt außerordentliche Schriftsteller, Wissenschaftler und Gelehrte, Verleger sowie junge Talente, deren Werke und Übersetzungen im Bereich der Geisteswissenschaften das kulturelle, literarische und soziale Leben der arabischen Kultur bereicherten.

كما و شكر الدكتور علي بن تميم أوفيه هابه على التعاون الجيد مع وزارة الخارجية بما يتعلق بتنظيم الندوة و أتى على الجهد المقدم من المستشرقين الألمان الذين يبحثون في الثقافة و التراث العربي و يعرفون بهما منذ مئات السنين. كما و شكر الدكتور علي بن تميم أوفيه هابه على التعاون الجيد مع وزارة الخارجية بما يتعلق بتنظيم الندوة و أتى على الجهد المقدم من المستشرقين الألمان الذين يبحثون في الثقافة و التراث العربي و يعرفون بهما منذ مئات السنين. و في ختام حديثه دعا باحثي الألمان لإرسال مقالات خاصة بهم إلى الفرع الجديد للجائزة "الثقافة العربية في اللغات الأخرى" و المشاركة بها حيث تبلغ قيمة جازتها 155.000 يورو و هي تكرم الأعمال باللغة الألمانية أو غيرها من اللغات غير العربية، والتي تهتم بالثقافة و الحضارة العربية في مجال العلوم الإنسانية و الفنون البصرية و الأدب على مدى العهود. دور النشر الألمانية بإمكانها أيضاً إرسال الروايات والقصص القصيرة، السير الذاتية و القصائد الغنائية،



و تنتهي مدة الترشيح في الخامس عشر من أكتوبر 2012 في حين يعلن الفائزون في الخامس من مارس 2013 و توزع الجوائز في حفل تكريم في أبو ظبي في الخامس و العشرين من أبريل 2013. الجدير بالذكر أنه في السنة الماضية فقط تم تسمية 560 كاتباً و مترجماً و دور نشر من خمس و عشرين دولة و بلغت قيمة الجوائز المقدمة 1.550.000 يورو، فجائزة الشيخ زايد للكتاب تكرم و بشكل مميز جداً الكتاب و الباحثين و دور النشر و العلماء و كذلك الشباب الموهوبين الذين تطرح أعمالهم ترجمات في مجالات العلوم الإنسانية و الثقافية و الأدبية والاجتماعية للثقافة العربية.

25 Jahre Emirates in Deutschland

25 سنة لطيران الإمارات في ألمانيا

Am ersten August 1987 schickte die 1985 in den Vereinigten Arabischen Emiraten gegründete Fluggesellschaft Emirates ihre erste Maschine von Frankfurt nach Dubai. Aus der zweimal wöchentlich bedienten Verbindung wurden im Zuge des anhaltenden Erfolges von Emirates bis heute täglich neun Non-Stop-Flüge von vier deutschen Flughäfen in Richtung Dubai und mehr als 120 Anschlussflüge im globalen Netz der Airline.

قامت طيران الإمارات التي تأسست في عام 1985 في الإمارات بتسيير أول طائرة في رحلة من فرانكفورت إلى دبي في الأول من أغسطس عام 1987. و قد تمكنت في نطاق نجاحها المستمر من الانتقال من تقديم عروضها مرتين في الأسبوع إلى تسيير تسع رحلات مباشرة من غير توقف يومياً من أربعة مطارات في ألمانيا باتجاه دبي و أكثر من 120 وجهة في شبكة الطيران العالمية برحلات غير مباشرة.

Mittlerweile ist Emirates zu einer der bekanntesten Airlines in Deutschland geworden und beschäftigt im deutschen Team zurzeit mehr als 200 Mitarbeiter. Inzwischen bietet Emirates auch im Frachtverkehr mit SkyCargo Flüge von Deutschland nach Dubai an. Emirates ist mit 22



Exemplaren der derzeit größte Betreiber des Flugzeugs Airbus A380 weltweit und war 2011 die erste ausländische Airline mit einem A380-Liniendienst nach Deutschland.

في غضون هذا أصبحت طيران الإمارات من أهم شركات الطيران في ألمانيا و لديها في الوقت الحالي ضمن فريق عملها الألماني أكثر من 200 موظف، إلى جانب تقديمها لخدمة الشحن الجوي من ألمانيا إلى دبي من خلال شركة سكاي كارجو التابعة لها. و تمتلك الإمارات 22 طائرة إيرباص A380، أكبر مشغل طائرات في العالم حالياً و قد كانت في عام 2011 أول شركة طيران أجنبية في ألمانيا تقدم هذه الطائرة على خطوطها باتجاه ألمانيا.

Dass Emirates mit einer Kapazität von jährlich 1,4 Mio. Kunden zwischen Dubai und den Flughäfen Frankfurt, München, Düsseldorf und Hamburg dem Wirtschaftsstandort Deutschland positiv zuträglich ist, hat nun eine Studie des Deutschen Zentrums für Luft – und Raumfahrt (DLR) gezeigt. Demnach hängen mindestens 18.000 Arbeitsplätze direkt oder indirekt von der Präsenz der Fluglinie in Deutschland ab. Außerdem betragen die Einnahmen, die Deutschland durch Investitionen vonseiten Emirates' und durch ausländische Touristen, die mit Emirates nach Deutschland kommen, zurzeit mehr als 1,6 Mrd. Euro im Jahr.

لقد بينت حديثاً دراسة لمركز رحلات الطيران و الفضاء الألماني أن الإمارات مفيدة بشكل إيجابي للاقتصاد الألماني من خلال العدد السنوي لزبائنهم بمقدار 1.4 مليون زبون بين دبي و مطارات فرانكفورت، ميونخ، دسلدورف و هامبورغ. و بهذا فإن 18000 وظيفة مرتبطة بشكل مباشر أو غير مباشر بوجود خط الطيران في ألمانيا. بالإضافة إلى أن مدخول ألمانيا الوارد عن طريق استثمار طيران الإمارات فيها و السائحين الأجانب الواردين إليها على خطوطها، يقدر حالياً بقيمة 1.6 مليار يورو سنوياً.

Beispielhaft für die immensen Investitionen durch Emirates kann die Bestellung von 140 Flugzeugen – darunter allein 70 vom Typ A380 – beim Flugzeugbauer Airbus gelten. Das Volumen des auf 2022 festgesetzten Auftrages beläuft sich auf 41,4 Mrd. Euro.

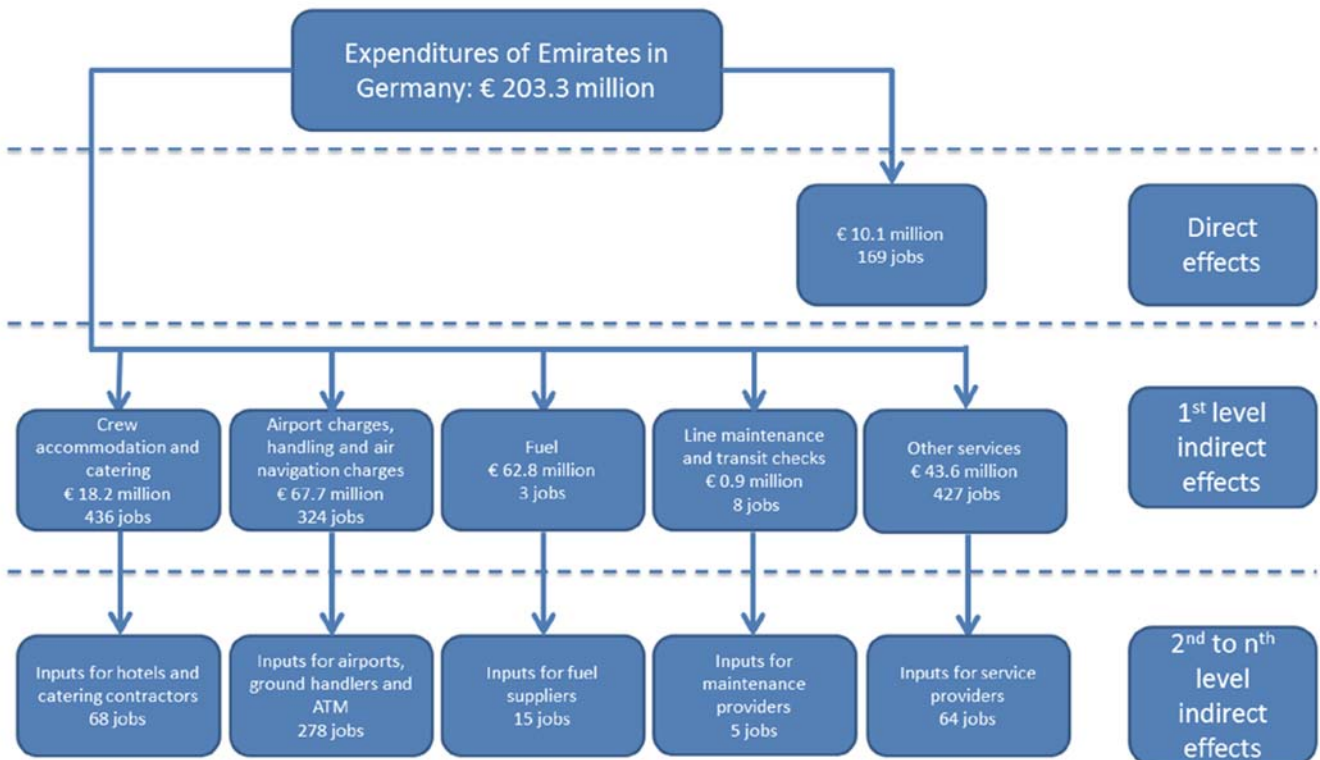
و كمثل هام على الاستثمار الضخم الذي تقوم به الشركة يبرز طلبهم للشركة المصنعة لطائرة إيرباص مائة و أربعين طائرة بينهم 70 طائرة من نوع A380 وحدها. و تمتد قيمة الصفقة المستمرة لعام 2022 لتصل 41.4 مليار يورو.

Die Untersuchungen ergaben zudem, dass sich Emirates nicht als Konkurrent deutscher Fluggesellschaften wie Lufthansa erweist, sondern vielmehr zu einer verbesserten globalen Anbindung Deutschlands beiträgt und somit das Fluggewerbe insgesamt belebt.

و قد بينت البحوث أن طيران الإمارات لا تشكل فقط منافساً لشركات الطيران الألمانية كاللوفتهانزا و إنما تحسيناً للالتزام العالمي لألمانيا في هذا المجال و إحياءً لتجارة الطيران بالإجمال.

Die positive Beziehung Deutschlands zu Emirates bestätigt auch Emirates Vice President North & Central Europe, Volker Greiner: „Wir blicken auf 25 Jahre erfolgreiches Engagement zurück und sind zuversichtlich, dass wir unsere Partnerschaft mit Deutschland und mit unseren Kunden in Zukunft noch weiter stärken können.“

و يؤكد نائب رئيس طيران الإمارات في شمال و مركز أوروبا فولكر جراينر على العلاقات الإيجابية بين شركتهم و ألمانيا من خلال قوله " عندما نلقي النظر إلى تاريخ الشركة ابتداءً منذ 25 سنة لنرى النجاح المتواصل لها فإننا نرى و بثقة أنه بإمكاننا تعزيز شراكتنا مع ألمانيا و علاقتنا مع زبائننا الآن و مستقبلاً أكثر فأكثر.



Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen
Freundschaftsgesellschaft
12. Ausgabe – Oktober 2012

Herausgegeben von:
Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e. V.
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20641023
Fax: + 49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion:
Helene Rang, Susen Hollmig, Edgar Zedler,
Felix Litschauer, Rula Saad, Katharina Drost

Layout: Edgar Zedler

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.
Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Emiratisch - Deutschen Freundschaftsgesellschaft.
Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner
Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche
der Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

Imprint

نيوسليتر جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
الطبعة الثانية عشر / أكتوبر 2012

التحرير:
جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20641023
Fax: + 49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

التحرير و المراجعة
Helene Rang, Susen Hollmig, Edgar Zedler,
Katharina Drost, Felix Litschauer, Rula Saad

الإعداد: Edgar Zedler

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطبعه
أو النسخ, كليا أو جزئيا, لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة
الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة
الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك, أو مما
أسفر عن نتائجها.